

BIENVENUE au CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

WELCOME to the INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le Grenier de Loëns

Le Centre international du Vitrail occupe l'ancienne grange aux dîmes, datant des 12e et 13e siècles, édifiée par les chanoines de la cathédrale de Chartres pour y entreposer la dîme, une partie des récoltes, prélevée pour subvenir aux besoins du chapitre.

Cet ensemble médiéval de deux niveaux – le grenier et le cellier - situé à l'extérieur de l'ancien cloître de la cathédrale, comportait également une prison et un four à pain. Le nom Loëns, mot d'origine scandinave signifiant grange, témoigne, tout comme certains décors sur les poutres du bâtiment, sculptées de têtes de dragon, de la présence des Vikings à Chartres.

Ce bâtiment aux trois pignons est construit en charpente de bois de chêne, complétée d'entraits sculptés lors de sa restauration moderne.

À la Révolution française (1789), la salle de Loëns fut nommée maison de Conciliation, puis devint magasin des subsistances militaires.

Après l'invention en 1895 du cinématographe, les films des frères Lumière y furent présentés.

À partir de 1974, l'édifice, propriété de la ville de Chartres, fut restauré pour recevoir le Centre international du Vitrail, inauguré en 1980.

The Loëns Granary

The International stained-glass Centre is located in a medieval tithe barn dating from the 12th and 13th centuries. It belonged to the Dean and Chapter of the Chartres cathedral who used it to stock the tithe, grain and wine paid as voluntary contribution or as a tax for the support of local priesthood and religious establishment in medieval times.

This two-storied medieval edifice –the cellar or basement level and the granary– is located outside the medieval cathedral cloister, and a bread oven and a prison were also forming part of this ensemble.

The name Loëns is of Scandinavian origin and means barn. It recalls, like the carved dragon heads and other decorative sculpture on the timber, the presence of Vikings in the past. This three-gabled building has an oak-wood framework which was completed, during its recent restoration, with sculpted tie-beams.

During French Revolution, in 1789, the Loëns Cellar was named House of Conciliation and later became a storehouse for the army.

After the invention of the cinematograph in 1895, the films of the Lumière Brothers were shown here.

Since 1974, the edifice, now property of the Town of Chartres, has undergone restoration in order to house the International stained-glass Centre, which was inaugurated in 1980.



Cour FIRMIN-DIDOT, vue de la façade du Cellier de Loëns

BIENVENUE au CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

WELCOME to the INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le Cellier de Loëns

Le Cellier de Loëns est l'un des édifices gothiques à usage profane les plus remarquables de France.

Le cellier comporte trois nefs égales, trois travées de 21 croisées d'ogives supportées par 12 colonnes à chapiteaux sculptés de motifs végétaux. L'ensemble est construit en pierre calcaire de Berchères, d'une carrière proche de Chartres, le remplissage des voûtes est en tuffeau.

Le style de construction des voûtes ogivales indique qu'elles remontent vraisemblablement au règne de Philippe-Auguste, vers 1200.

On peut y remarquer, parmi les consoles qui retiennent les ogives et les arcs doubleaux, une figure burlesque, unique personnage du cellier. Au bas des voûtes, les trous de boulins, où s'encastraient les échafaudages pendant la construction, sont toujours visibles.

On descendait dans ce cellier depuis la cour par un escalier droit de 41 marches. Aujourd'hui l'accès se fait par l'intérieur du Grenier de Loëns.

The Loëns Cellar

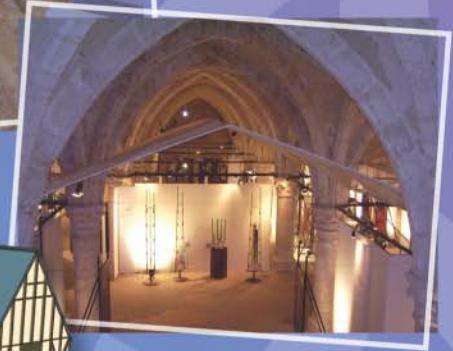
The Loëns Cellar is one of the most remarkable profane gothic edifices in France.

The cellar has three naves of equal dimensions, three bays of 21 ribbed vaults born by 12 pillars with carved capitals.

The whole building is made of calcareous stone from Berchères which is still found some 10 km away from Chartres, the vaults are filled with tufa. The construction style of the ogival vaults indicates that they must date back to ca. 1200, the reign of the French king Philip Augustus.

A burlesque figure, unique human representation in the building, can be seen under one of the consoles which support the ribbed vaults and the transverse arches. Under the ribbed vaults the holes are still visible in which the wooden scaffolding was placed during construction.

A staircase of 41 stairs led down to the cellar from the courtyard. Today access is by a modern staircase inside the Loëns Granary.



ACCUEIL
CATHÉDRALE



CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Chartres, cité du vitrail

> La cathédrale Notre-Dame de Chartres

Les verrières de la cathédrale de Chartres forment l'ensemble le plus complet de vitraux anciens conservés en France. Les 176 grandes verrières et roses - plus de 2500 m² de verre - datant des 12 e et 13 e siècles pour la plus grande partie, permettent de découvrir un programme iconographique exceptionnel, élaboré par les chanoines et mis en verre par des maîtres de l'art du vitrail au moyen âge. Si, à la suite de la Révolution française de 1789, la cathédrale a perdu une vingtaine de vitraux d'origine, l'ensemble des verrières du moyen âge nous est parvenu intact, dont le vitrail de Notre-Dame-de-la-Belle-Verrière et les trois verrières majeures de la façade occidentale du début du 12 e siècle.

> L'église Saint-Pierre

L'église Saint-Pierre est l'ancienne église de l'abbaye bénédictine de Saint-Père-en-Vallée, fondée au 7e siècle. La collection des vitraux datant des débuts du 14e siècle témoigne de l'évolution de l'art du vitrail depuis la création des vitraux de la cathédrale Notre-Dame de Chartres. Les vitraux de la nef et du choeur, malgré leurs grandes différences, furent conçus à peu près à la même époque. Le vitrail le plus ancien de la nef date de 1305. La vitrerie du choeur roman du moine Hilduard, comporte le roi Saint-Louis, canonisé en 1297, représenté nimbé sur une des fenêtres de l'abside. À la Révolution, l'ensemble des verrières basses vola en éclat. Le maître-verrier Lorin, de Chartres, fera de nouveaux vitraux dans ces fenêtres à la fin du 19 e siècle, dans le style du 13 e.

> L'église Saint-Aignan

Saint Aignan, 4e successeur du premier évêque de Chartres, fonda ce sanctuaire qui établissait ainsi la plus ancienne paroisse de Chartres, la cathédrale n'étant pas église paroissiale. L'édifice, construit sur des fondements gothiques, date pour sa plus grande partie de l'époque Renaissance. Certains de ses vitraux, endommagés lors du siège de la ville par le prince de Condé, en 1568, et par une averse de grêle, survenue en 1724, ne sont plus que des assemblages de fragments, mais admirablement dessinés et riches de tons. Ils constituent une intéressante collection de vitraux du début du 16 e siècle, caractéristiques de la Renaissance. Les fenêtres de l'étage supérieur en verre blanc, datant du 17e siècle, comportent quelques armoiries et emblèmes des bienfaiteurs, notables et corporations de métiers. Les autres vitraux, notamment du déambulatoire, ont été exécutés au 19 e siècle dans le style Renaissance par les ateliers Lorin de Chartres.

Chartres, the stained-glass town

> The Cathedral of Our Lady of Chartres

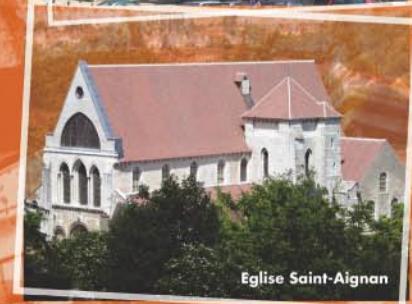
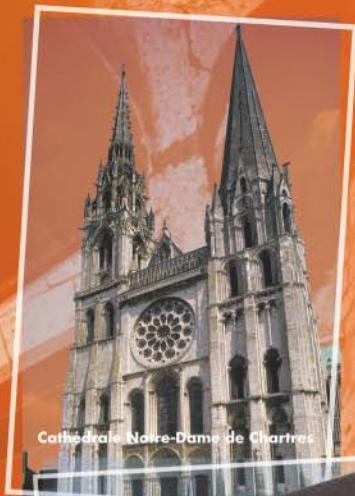
The stained-glass windows of the Chartres cathedral are forming the most complete ensemble of medieval windows in France still preserved in their original place. 176 rose windows and lancets - more than 2500 m² of glass- dating back to the 12th and 13th centuries for most of them, permit to discover an exceptional iconographic programme, elaborated by the canons and put into glass by highly-skilled masters of stained-glass craft of the middle ages. Only few windows were destroyed during the French Revolution (1789), the rest of all medieval stained-glass windows is still intact and in place, such as the early 12th century Blue Virgin and the three lancets above the Royal Portal.

> St Peter Church

St Peter Church was the church of the ancient Benedictine abbey of St Père-en-Vallée, founded in the 7th century. The stained-glass windows, still in their original place and dating from the early 14th century, testify of the evolution of this art since the creation of the Chartres cathedral lancet windows. The stained-glass windows in the nave and the choir are presenting strong differences, but were created more or less at the same period. The most ancient lancet window in the nave dates back to 1305. One of the windows in the romanesque choir built by the monk Hilduard shows the French king Saint Louis (Louis the Ninth), who was canonised in 1297, with a nimbus around his head. During the French Revolution, all the lower windows in the nave were destroyed. In the 19th century, the Chartres stained-glass workshop of François Lorin created stained-glass windows in the medieval style.

> Saint-Aignan Church

Saint Aignan, fourth successor to the first bishop of Chartres, founded this sanctuary, thus establishing the most ancient parish church of the town, as the cathedral wasn't a parish church. The present edifice, built on its gothic foundations, dates back in most of its parts to the 16th century. Some of its stained-glass windows were partially destroyed during religious wars when Chartres was besieged by Condé in 1568, and by a hailstorm in 1724, so there remain only fragments of them, but these are admirably well painted and rich in colour. They constitute a very interesting collection of stained-glass of the early 16th century and are very typical of the Renaissance period. The clerestory windows in white glass date back to the 17th century and show coats of arms and emblems of the donors, wealthy citizens and Trade corporations. All the other windows, especially those of the ambulatory, were created in Renaissance style by the François Lorin workshop of Chartres, during 19th century.



CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le Centre international du Vitrail

Le Centre international du Vitrail fut fondé par Pierre Firmin-Didot, et inauguré en présence du président de la République en 1980. La première exposition fut consacrée au vitrail français du XXe siècle.

Le Centre international du Vitrail présente chaque année plusieurs expositions temporaires sur un thème relatif à l'art du vitrail et de la lumière dans l'architecture.

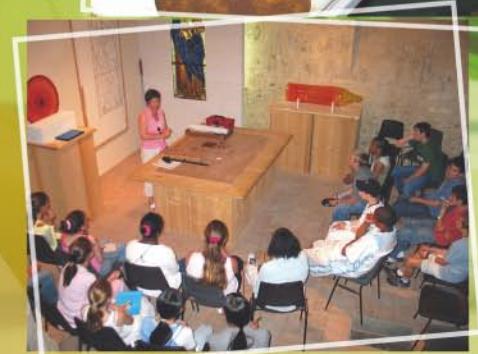
Une exposition permanente présente, grâce à des reproductions photographiques exceptionnelles, l'ensemble des verrières de la cathédrale de Chartres, avec un guide de lecture détaillé de toutes les scènes figurées.

Les stages de formation du Centre s'adressent à tous les publics, adultes et scolaires, professionnels ou amateurs. Ils permettent de se former aux nouvelles techniques de l'utilisation du verre décoratif et de s'initier aux savoir-faire traditionnels ainsi qu'à la restauration des vitraux.

L'École de Chartres pour les arts, fondée par le Centre, dispense un enseignement complet d'histoire des arts pour auditeurs libres ou auditeurs suivant un parcours de formation.

Des visites thématiques et des journées d'études proposent de faire connaître à tous, de façon vivante et concrète, la cathédrale de Chartres, les métiers, les écoles, les maîtres de l'art du vitrail.

Le calendrier des cours d'histoire de l'art, des visites thématiques, conférences et expositions, est disponible sur simple demande ou sur le site www.centre-vitrail.org



The International Stained-Glass Centre

The International Stained-Glass Centre was founded by Pierre Firmin-Didot and inaugurated in the presence of the President of the French Republic in 1980. The first stained-glass exhibition was dedicated to contemporary French stained glass.

The International stained-glass Centre shows every year several temporary exhibitions about stained-glass art and light in architectural context. A permanent exhibition presents all the lancet windows of the Chartres Cathedral by means of exceptional photographic reproductions and a detailed description of all figurative scenes.

Workshop sessions organized by the Centre are open to all kinds of interested people, adults and pupils, practitioners or non professionals. They permit to become acquainted with new techniques and utilizations of decorative glass and as an introduction to the traditional skills as well as to the problems linked with restoration of ancient stained glass.

The Chartres School of Arts, founded by the Centre, holds complete sessions about art history, addressed to an interested public or people following professional courses.

Thematic visits and study sessions are aimed at explaining and contributing to a better understanding of the Chartres cathedral, the stained-glass craftsmanship, schools and masters, for all kind of attendants, in an interesting and concrete way. You can obtain a calendar of the art sessions, thematic visits, conferences and exhibitions and other activities organized by the Centre, by simply requesting it or by visiting our website www.centre-vitrail.org

CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le Centre international du Vitrail – les expositions

> Les techniques du vitrail

Des vitrines montrent la fabrication du verre au moyen âge, l'évolution de l'art du vitrail et ses techniques au cours des siècles, son iconographie ainsi que les problèmes liés à la conservation et restauration des vitraux anciens en présentant une restauration exemplaire d'une verrière de la cathédrale de Chartres.

> Henri Guérin : "Éclats de verre et lumière" jusqu'au 27 février 2008

Cette exposition rétrospective présente l'œuvre de vitraux en dalles de verre d'Henri Guérin, artiste né en 1929 et travaillant toujours dans son atelier de Plaisance-du-Touch, près de Toulouse. Plus de cent vitraux en dalle de verre, maquettes originales et photos de ses œuvres dans leur contexte architectural, permettent un survol de 50 ans de création (1955-2005) dans cette technique inventée au début du 20e siècle en France et exportée dans le monde entier.

> "Le Nouvel Art de la Couleur" jusqu'au 31 août 2008

Plus de 70 vitraux, réalisés par 29 artistes et ateliers, permettent la découverte des savoir-faire traditionnels, mais aussi des dernières innovations techniques mises en œuvre dans les nombreux ateliers de vitraux installés à Chartres et en Eure-et-Loir. La rencontre entre la tradition et les langages contemporains de la couleur et de la lumière s'est produite sous l'influence de Chartres. Une nouvelle génération d'artistes, fascinés par la composition avec les couleurs issues de lumière, invente, à Chartres, de nouveaux moyens d'expression.

The International stained-glass Centre – its exhibitions

> Stained-glass techniques

Showcases display the different stained-glass art techniques from medieval times to the 20th century, the fabrication of glass, the changes over centuries, the iconography and problems linked with conservation and restoration of ancient stained glass following the example of a Chartres cathedral lancet window.

> Henri Guérin: "Fragments of glass and light" until 27th February 2008

This retrospective exhibition is dedicated to stained-glass creation in dalle de verre, a special technique using thick slabs of faceted coloured glass. Henri Guérin, the French master of this art (born in 1929), is still living and working in his workshop in Plaisance-du-Touch, near Toulouse, in the south of France. More than a hundred slab-glass windows, original sketches and designs as well as photographs of his works in their architectural context give a broad overview of 50 years of artistic work (1955-2005) in dalle de verre, a technique invented at the beginning of the 20th century by French artists and exported all over the world.

> "The New Art of Color" until 31st August 2008

More than 70 stained-glass panels, made by 29 artists and workshops, permit to discover traditional techniques and craftsmanship, but also the most recent innovative techniques used by a great number of stained-glass workshops in Chartres and the surrounding Département of Eure-et-Loir. Traditional and contemporary artistic language made up of colour and light come together under the influence of the Chartres cathedral. A new generation of artists, fascinated by composing with colours running through light, is inventing, here in Chartres, new means of expression.



Vitrail en dalle de verre, par Henri Guérin



Vues de l'exposition "Le Nouvel Art de la Couleur"



CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le vitrail au moyen âge

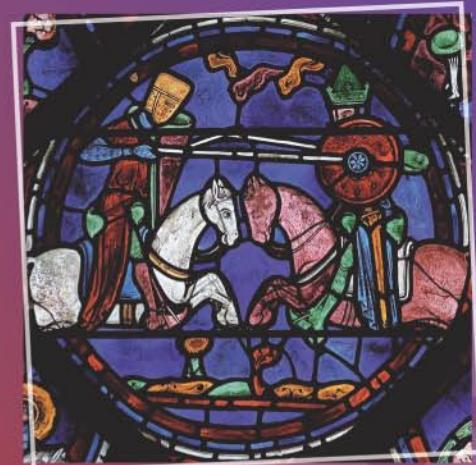
Si dans les édifices de l'époque romane les petites fenêtres permettaient la représentation de simples personnages, l'architecture gothique, par l'ouverture des grandes baies dans les murs, rendue possible grâce aux voûtes sur croisée d'ogives et aux arc-boutants, va transformer l'édifice religieux en un véritable écrin de lumière, racontant l'histoire sainte dans ses verrières conçues comme autant de pages d'un livre illustré.

Aux 12 e et 13 e siècles, lorsque les verrières de la cathédrale sont mises en place, l'art du vitrail se trouve à son apogée : une riche palette de couleurs, une peinture à la grisaille fixée sur le verre par la cuisson, et, témoignant d'un geste pictural sûr, un programme iconographique des plus complets et savants, élaboré par des chanoines, soucieux d'un enseignement doctrinal à la hauteur d'une école cathédrale.

Le 14 e siècle voit la découverte du jaune d'argent permettant de colorer le verre partiellement en jaune, alors que le verre des époques passées était teinté dans la masse.

Les vitraux vont s'éclaircir, la qualité du verre, en s'améliorant, permettra une découpe plus large des verres.

Le vitrail des siècles suivants, jusqu'au 17 e, va progressivement se libérer du réseau de plomb, nécessaire à l'assemblage des petits morceaux de verre de couleurs différentes, en découvrant les possibilités offertes par la gravure des verres plaqués et l'application du jaune d'argent. Le vitrail fait son entrée dans des édifices profanes.



Stained-glass in middle ages

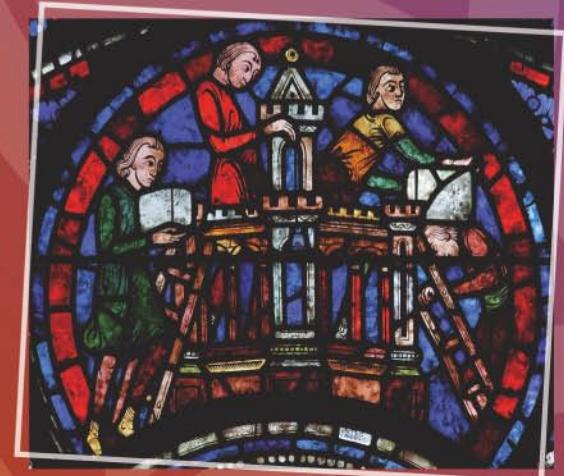
The small openings of romanesque edifices only permitted the representation of simple figures, but gothic architecture through the combination of crossed ribs with flying buttresses, made it possible both to build higher and to open up the walls and to fill them with stained glass, thus transforming religious buildings into real shrines of light, telling the Sacred History in lancet windows conceived as pages of an illustrated book.

During the 12th and 13th centuries, a period during which the Chartres cathedral windows were installed, stained-glass craft is at the acme of expression with a rich palette of colours, black-painting fixed onto the glass by firing, testifying of an assured pictorial gesture of the medieval artists, and bearing testimony of an extremely complete and complex iconographic programme elaborated by the canons themselves, who wanted to express a doctrinal teaching corresponding to the strong influence of the Chartres cathedral school.

The 14th century sees the invention of silver-stain which produces yellow-golden colour when fired on white glass, whereas the glasses of the past had been pot-metal glasses with colour running through the entire thickness of the pane.

The windows will become brighter and lighter by the use of white glass and the pieces of glass, due to their better quality, can be cut in a larger sizes.

The stained-glass art of the following centuries, until the 17th century, will gradually liberate itself from the necessary lead-strip network, necessary for the assembling of the small differently coloured pot-metal pieces of glass, giving a free run to the possibilities of new techniques like etching of flashed glass and silver-staining. Stained-glass makes its entry into secular buildings.



CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le vitrail au cours des siècles

Les émaux, peintures vitrifiables translucides, favoriseront une évolution du vitrail vers la peinture sur verre, conçue comme un tableau.

Le 18 e siècle recherchera la clarté dans les édifices religieux, négligeant et ne comprenant peut-être plus les vitraux d'un moyen âge déjà trop éloigné.

La Révolution française, dans le sillage des guerres de religion du 16e siècle, va contribuer à la destruction de ce patrimoine désormais regardé comme sans intérêt.

Le 19 e siècle voit la découverte de nouvelles techniques (vitrail Tiffany aux États-Unis) et de nouvelles qualités de verre (verre américain favrile/drapé/confetti).

Les maîtres-verriers s'attacheront à retrouver l'ancienne tradition en créant des verrières néo-gothiques, riches en peinture, dans un langage iconographique renouvelé.

Le 20 e siècle va apporter la dalle de verre, les premiers vitraux non-figuratifs du peintre Alfred Manessier à l'église des Bréseux, les collages de verre soufflé.

L'utilisation de verres industriels se diffuse grâce aux possibilités du thermoformage et thermocollage de plusieurs plaques de verres.

Toutes les matières opaques et translucides – le bois, le métal, le plastique – s'associent aujourd'hui au verre en faisant du vitrail un art toujours nouveau.

Stained-glass art during subsequent centuries

Enamels, vitreous translucent paintings, were to favour the transformation of stained-glass into a painting on glass in the manner of oil painting.

During the 18th century, there is the searching for more light in the religious buildings, neglecting thus the stained-glass windows dating back to a medieval period perhaps already too far away to be understood any longer.

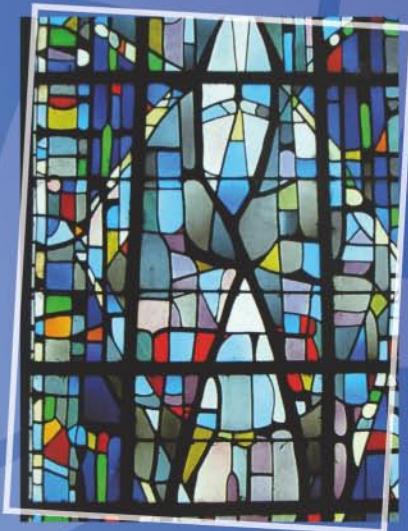
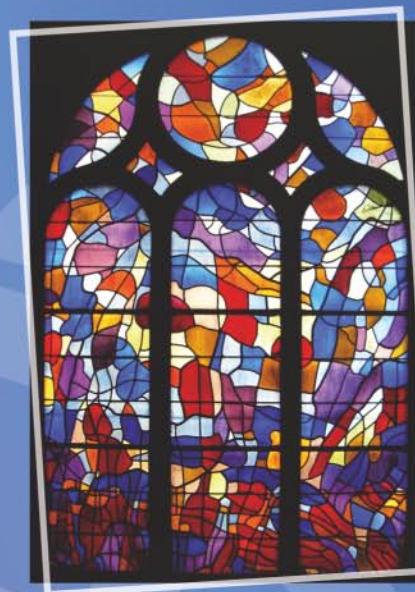
The French Revolution of the 18th century, following religious wars of 16th century, will contribute to the destruction of this cultural heritage considered then as lacking interest.

The 19th century assists to the invention of new techniques (Tiffany in U.S.A.) and new glass qualities (American Glass).

Glass-painters will try to revive the medieval tradition by creating windows in neo-gothic style with rich painting using a renewed iconographic language.

The 20th century sees the invention of dalle de verre, of the first non-figurative windows created by the French painter Alfred Manessier for a small church in Les Bréseux, of the gluing together of so-called antique mouth-blown glasses.

Even very large sheets of industrial glass can be fused together now and melted and slumped over a mould by heat. All opaque and translucent materials -like wood, metal or plastic- can be associated with glass, thus transforming stained-glass into an ever-changing art.



CENTRE INTERNATIONAL DU VITRAIL

INTERNATIONAL STAINED-Glass CENTRE

Le vitrail contemporain

Le vitrail actuel n'est plus un art exclusivement lié à l'architecture religieuse :

les édifices profanes, les demeures particulières, les espaces publics s'ornent des créations en verre hautes en couleur, des artistes venant de tous horizons collaborent avec des maîtres-verriers aux savoir-faire traditionnels, en innovant et renouvelant sans cesse les moyens d'expression et le langage artistique.

Toute qualité de verre industriel se prête désormais à une utilisation artistique par les techniques les plus variées :

sablage, gravure à l'acide, collage aux résines, thermoformage, fusionnage.
Verres soufflés à la bouche et verres industriels s'associent pour des créations s'adaptant à toutes les exigences de l'architecture.

Les recherches sur la maîtrise des ambiances lumineuses donnent au vitrail et au verre décoratif une place influente dans l'architecture actuelle, associés à toutes les techniques d'éclairage des matériaux et des formes, expression d'un nouvel art de l'aménagement de l'habitat.



Modern stained-glass art

Modern stained-glass art isn't any longer an art exclusively linked to religious architecture:

profane edifices, private houses, public spaces are decorated today by highly coloured creations of glass, by artists coming from all horizons, collaborating with stained-glass painters and workshops allying traditional craftsmanship with innovative and renewed means of expression for ever-changing new artistic languages.

A wide range of industrial glass qualities are proper for an artistic use of the most various techniques which exist today :

sand-blasting, acid-etching, resin gluing, fusing and slumping to impart a distinctive texture to the glass.
Mouth-blown glasses in antique style and modern industrial glasses come together, forming a wide range of multifarious artistic creations well-adapted to any architectural context.

The ongoing research activities aiming at managing the luminous atmosphere confer to stained-glass windows and decorative glazing works an important role to play in contemporary architectural context, in association with lighting engineering applied to materials and forms, manifestation of a new art of organizing the human habitat.

